

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 31 décembre 1921.

N^o 84.

Samstag, 31. Dezember 1921.

Arrêté du 15 décembre 1921, concernant l'introduction d'un livret de provision à l'usage des aspirants-concessionnaires de pharmacies.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 15, alinéa 4 et l'article 16 du IV^e règlement annexé à l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841;

Vu l'art. 4 de la loi du 18 mai 1902, concernant l'institution des médecins-inspecteurs et l'exercice de leurs attributions, et l'art. 1^{er}, alinéa 2 de l'arrêté grand-ducal du 24 août 1902, portant règlement de service des médecins-inspecteurs;

Vu les art. 1^{er}, 20 et 23 de la loi du 6 juillet 1901, concernant l'organisation et les attributions du Collège médical;

Vu l'art. 1^{er}, alinéa 5, de la loi du 28 février 1905, concernant le régime des pharmacies, ainsi que les art. 3, 4 et 5 de l'arrêté grand-ducal du 20 juin 1905 et l'arrêté modificatif du 28 décembre 1917, concernant l'exécution de la loi précitée;

Vu l'avis du Collège médical;

Arrête:

Art. 1^{er}. Tout candidat, qui demandera à l'avenir l'octroi d'une concession de pharmacie, devra jointe à sa demande un carnet de condition pharmaceutique qui lui sera délivré, après qu'il aura passé l'examen de pharmacien, par le Directeur général du service sanitaire.

Beschluß vom 15. Dezember 1921, betreffend die Einführung eines Testierbuches für die Apothekentonzessionen.

Der General-Direktor der Finanzen:

Nach Einsicht der Art. 15, Absatz 4 und Art. 16 des IV., der kgl.-Großh. Verordnung vom 12. Oktober 1841, angefügten Reglements;

Nach Einsicht der Art. 4 des Gesetzes vom 18. Mai 1902, betreffend die Einrichtung der Sanitätsinspektoren und die Ausübung ihrer Befugnisse, und Art. 1, Absatz 2 des Großh. Beschlusses vom 24. August 1902, betreffend die Dienstabweisungen der Sanitätsinspektoren;

Nach Einsicht der Art. 1, 20 und 23 des Gesetzes vom 6. Juli 1901, über die Einrichtung und die Befugnisse des Medizinalkollegiums;

Nach Einsicht des Art. 1, Absatz 5, des Gesetzes vom 28. Februar 1905, betreffend das Apothekenwesen, sowie der Art. 3, 4 und 5 des Großh. Beschlusses vom 25. Juni 1905, und des Abänderungsbeschlusses vom 28. Dezember 1917, betreffend die Ausführung des vorerwähnten Gesetzes;

Nach Anhörung des Medizinalkollegiums;

Beschließt:

Art. 1. Wer sich in Zukunft um eine Apothekentonzession bewirbt, muß seinem Gesuche ein Testierbuch über seine Apothekertätigkeit beifügen, das ihm nach Ablegung seines Apothekerexamens durch den General-Direktor des Gesundheitswesens ausgehändigt wird.

Pour établir le temps, pendant lequel le candidat aura été occupé dans une pharmacie, dont il est question à l'art. 4, n° 3 de l'arrêté grand-ducal du 25 juin 1905, concernant l'exécution de la loi du 28 février 1905, sur le régime des pharmacies, ne sera pris en considération que le temps d'occupation dûment constaté par le carnet en question.

Art. 2. Ce carnet doit contenir des indications très précises sur le mode et le temps de condition.

Il doit renseigner notamment:

a) chaque entrée au service d'un patron, ainsi que la date de la cessation du temps de service.

Ces indications sont à certifier par le préposé de la pharmacie dans la quinzaine au plus tard à partir de la date d'entrée respectivement de la sortie;

b) Le visa du médecin-inspecteur du ressort qui devra être demandé au plus tard dans le mois qui suivra l'attestation du préposé de la pharmacie;

c) Le visa du président resp. du secrétaire du Collège médical et

d) le visa du membre du Collège médical chargé de la revision annuelle de la pharmacie. Si le proviseur est absent lors de la visite, il devra demander le visa du reviseur dans la quinzaine de la date de la revision.

Art. 3. Le temps passé en condition à l'étranger doit être certifié par le préposé de la pharmacie afférents et par le commissaire de la police locale ainsi que par l'institution médicale correspondante aux médecins-inspecteurs luxembourgeois. Toutefois les signatures des président et secrétaire du Collège médical sont également exigées pour ces cas.

Art. 4. Les remplacements d'une durée de moins de trente jours consécutifs ne seront pas portés en compte.

Um die Zeit festzustellen, während der der Anwärter in einer Apotheke beschäftigt war, und die in Gemäßheit des Art. 4 Nr. 3 des Großh. Beschlusses vom 25. Juni 1905, betreffend die Ausübung des Gesetzes vom 28. Februar 1905 über das Apothekenwesen, bei Vergebung einer Apothekenkonzession in Anrechnung gebracht werden soll, kommt nur die in dem Festterbuche angegebene Beschäftigungsdauer in Betracht.

Art. 2. Dieses Festterbuch muß genaue Angaben über die Art und Weise sowie die Zeit der Beschäftigung enthalten.

Es muß hauptsächlich enthalten

a) jeden Dienstantritt sowie das Datum des Austretens aus dem Dienste

Diese Angaben müssen durch den Vorsteher der Apotheke spätestens innerhalb 14 Tagen nach dem Ein- bzw. Austreten beiderseitig werden.

b) das Visum des Sanitätsinspektors des Bezirkes, das spätestens einen Monat nach der Ausstellung der Bescheinigung durch den Apothekenvorsteher eingeholt werden muß.

c) das Visum des Präsidenten bzw. des Sekretärs des Medizinalkollegiums, und

d) das Visum des mit der jährlichen Revision der Apotheke beauftragten Mitglieds des Medizinalkollegiums. Ist der Proviseur gelegentlich der Revision abwesend, so muß er das Visum des Revisors innerhalb 14 Tagen nach dem Datum der Revision einholen

Art. 3. Die Beschäftigungsdauer im Auslande muß durch den Vorsteher der betreffenden Apotheke und durch den Kommissar der Lokalpolizei sowie durch ein den luxemburgischen Sanitätsinspektoren entsprechendes medizinisches Organ bescheinigt werden. Jedoch ist auch für diese Fälle die Unterschrift des Präsidenten und des Sekretärs des Medizinalkollegiums erforderlich

Art. 4. Ersetzungen von weniger als 30 aufeinanderfolgenden Tagen werden nicht in Anrechnung gebracht.

Art. 5. Toutes les inscriptions se rapportant au temps antérieur à la mise en vigueur du présent arrêté doivent être faites dans les trois mois qui suivront sa publication. Ces inscriptions seront contresignées par le médecin-inspecteur du ressort endéans le délai prévu à l'art. 2, lit. b.

Art. 6. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 décembre 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Arrêté du 21 décembre 1921, portant dissolution de la Caisse publique de crédit agricole et professionnel à Echternach.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 18 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création de caisses publiques de crédit agricole et professionnel;

Revu ses arrêtés du 26 juillet 1915, autorisant l'établissement d'une caisse de crédit à Echternach et portant approbation des statuts de cette caisse;

Vu les art. 53, 54 et 55 de ces statuts;

Considérant que ladite caisse de crédit n'a plus consenti de prêt depuis plusieurs années;

Vu la délibération du 20 octobre 1921, par laquelle le conseil communal d'Echternach propose la dissolution de la caisse de crédit;

Vu également la délibération du 28 novembre 1921, par laquelle le conseil d'administration de la caisse de crédit se rallie à cette proposition du conseil communal;

Attendu pour le surplus que la gestion de la caisse est entièrement apurée;

Art. 5. Alle Eintragungen, die sich auf die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Beschlusses beziehen, müssen spätestens drei Monate nach dessen Veröffentlichung vorgenommen werden. Diese Einschreibungen müssen durch den Sanitätsinspektor des Bezirkes innerhalb der in Art. 2, Litt. b, vorgeschriebenen Frist bescheinigt werden.

Art. 6. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 15. Dezember 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Beschluß vom 21. Dezember 1921, wodurch die öffentliche Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Echternach aufgelöst wird.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht von Art. 18 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung von öffentlichen Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 26. April 1915, wodurch die Einrichtung einer Kreditkasse zu Echternach gestattet bzw. deren Statut genehmigt wurde;

Nach Einsicht von Art. 53, 54 und 55 besagten Statuts;

In Anbetracht, daß genannte Kasse seit mehreren Jahren keine Darlehen mehr zu bewilligen hatte;

Nach Einsicht der Beratung vom 20. Oktober 1921, durch welche der Gemeinderat von Echternach die Auflösung der Kasse beantragt,

sowie derjenigen des Verwaltungsrates der Kasse vom 28. November 1921, welcher sich demselben Antrag anschließt;

In Erwägung überdies, daß die Geschäftsführung der Kasse gänzlich abgeschlossen ist;

Arrête:

Art. 1^{er}. La dissolution de la caisse publique de crédit agricole et professionnel à Beckerich est prononcée.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Memorial*.

Luxembourg, le 21 décembre 1921.

Le Directeur général des Finances,
A. NEYENS.

Arrêté du 21 décembre 1921, portant dissolution de la caisse publique de crédit agricole et professionnel à Beckerich.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 18 de la loi du 27 mars 1900 concernant la création de caisses publiques de crédit agricole et professionnel;

Revu ses arrêtés des 23 septembre et 23 décembre 1904, autorisant l'établissement d'une caisse de crédit à Beckerich et portant approbation des statuts de cette caisse;

Vu les art. 53, 54 et 55 de ces statuts;

Considérant que la caisse de crédit de Beckerich n'a plus consenti de prêt depuis plusieurs années;

Vu la délibération du conseil communal de Beckerich en date du 6 mai 1921, proposant la dissolution de la caisse qui est devenue sans objet;

Vu également la délibération du 31 juillet 1921, par laquelle le conseil d'administration de la caisse propose de son côté la dissolution de la caisse;

Attendu pour le surplus que la gestion de la caisse est entièrement apurée;

Arrête:

Art. 1^{er}. La dissolution de la caisse publique

Verbleich

Art. 1. Die Auflösung der öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Beckerich wird hiermit an gesprochen.

Art. 2. Dieser Verbleich soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 21. Dezember 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. NEYENS.

Beschluß vom 21. Dezember 1921, wodurch die öffentliche Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Beckerich aufgelöst wird.

Der General-Direktor der Finanzen.

Nach Einsicht von Art. 18 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Gründung von öffentlichen Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit.

Nach Einsicht der Verordnungen vom 23. September und 23. Dezember 1904, wodurch die Gründung einer Kasse zu Beckerich genehmigt bzw. deren Statut genehmigt wurde.

Nach Einsicht von Art. 53, 54 und 55 besagten Statuts.

Zu Anbetracht, daß genannte Kasse seit mehreren Jahren keine Darlehen mehr zu bewilligen hatte.

Nach Einsicht der Beratung vom 6. Mai 1921, durch welche der Gemeinderat von Beckerich die Auflösung der genannten Kasse beantragt.

Sowie desjenigen der Verwaltungsrats der Kasse vom 31. Juli 1921, welcher sich diesen Antrag anschloß.

Im Übrigen überdies, daß die Geschäftsbücher der Kasse vollständig abgerechnet sind.

Verbleich

Art. 1. Die Auflösung der öffentlichen Kasse

de crédit agricole et professionnel à Beckerich est prononcée.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 décembre 1921.

Les Directeur général de finances,
A. NEYENS.

Avis. -- Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications suivantes, apportées aux statuts de la *Caisse régionale de maladie de Luxembourg*, par décision de l'assemblée générale du 18 décembre 1921, ont été approuvées:

Unter Art. 13 wird ein Art. 13 bis eingefügt, der wie folgt lautet:

Die Familienangehörigen von Kassenmitgliedern, die der Kasse seit mindestens 6 Wochen angehören, erhalten, falls sie nicht selbst Mitglied einer Kasse sind, im Erkrankungsfalle auf die Dauer von 26 Wochen freie ärztliche Behandlung und, jedoch nur bis zur Hälfte des Kostenbetrages, freie Arznei und sonstige Heilmittel (Brillen, Bruchbänder usw.)

Im Erkrankungsfalle nehmen die Familienangehörigen an der Kasse einen Behandlungsgutschein in Empfang, welchen sie dem behandelnden Arzte aushändigen müssen.

Es besteht freie Arztwahl, jedoch können nur inländische Aerzte herangezogen und die Medikamente müssen aus einer inländischen Apotheke bezw. von einem inländischen Lieferanten bezogen werden.

Die erkrankten Angehörigen haben, sofern es ihr Zustand erlaubt, sich selbst zum Arzte zu begeben.

Als Familienangehörige eines Kassenmitgliedes sind anzusehen:

- a) die Ehefrau,
- b) die Kinder, welche das fünfzehnte Lebensjahr noch nicht überschritten haben.

An Art. 20 wird ein Art. 20 bis angefügt, der wie folgt lautet:

Unter den in Art. 13 bis genannten Voraussetzungen erhält das Kassenmitglied beim Tode seiner Ehefrau, ein Sterbegeld in Höhe der Hälfte, beim Tode eines nicht mehr als 15 Jahre alten Kindes, ein Sterbegeld in Höhe eines Drittels des in Art. 20 für seine Klasse festgesetzten Sterbegeldes.

Art. 30 lautet wie folgt:

Art. 30. Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen:

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. für die erste Klasse | Fr. 1,60 für das Mitglied und Fr. 0,80 für den Arbeitgeber; |
| 2. für die zweite Klasse | Fr. 1,44 für das Mitglied und Fr. 0,72 für den Arbeitgeber; |
| 3. für die dritte Klasse | Fr. 1,28 für das Mitglied und Fr. 0,64 für den Arbeitgeber; |
| 4. für die vierte Klasse | Fr. 1,12 für das Mitglied und Fr. 0,56 für den Arbeitgeber; |
| 5. für die fünfte Klasse | Fr. 0,96 für das Mitglied und Fr. 0,48 für den Arbeitgeber; |
| 6. für die sechste Klasse | Fr. 0,80 für das Mitglied und Fr. 0,40 für den Arbeitgeber; |
| 7. für die siebente Klasse | Fr. 0,64 für das Mitglied und Fr. 0,32 für den Arbeitgeber; |
| 8. für die achte Klasse | Fr. 0,48 für das Mitglied und Fr. 0,24 für den Arbeitgeber. |

Die neuen Bestimmungen gelten vom 1. Januar 1922 ab auf ein Jahr.

Luxembourg, le 23 décembre 1921.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale
H. DE WAHA.

für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Bedenken wird hiermit ausgesprochen.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 21. Dezember 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlung vom 18. Dezember 1921 am Statut der Bezirkskrankenkasse Luxemburg vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

Luxembourg, den 23. Dezember 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
H. d e W a h a.

Avis. - Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications suivantes apportées à l'art. 13 des statuts de la *Caisse régionale de maladie de Beltembourg*, par décision de l'assemblée générale du 18 décembre 1921, ont été approuvées.

Art. 13. Ziffer 3. Das tägliche Krankengeld wird festgesetzt, wie folgt

a) für Mitglieder der 1. Klasse	auf 7,50 Fr.
b) " " " 2. "	" 6,25 "
c) " " " 3. "	" 5,00 "
d) " " " 4. "	" 3,75 "
e) " " " 5. "	" 2,50 "
f) " " " 6. "	" 1,25 "
g) " " " 7. "	" 0,75 "
h) " " " 8. "	" 0,25 "

Die neuen Sätze gelten vorläufig bis zum 1. August 1922

Luxembourg, le 23 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage (und nachstehende, durch die Generalversammlung vom 18. Dezember 1921 an Art. 13 des Statuts der *Bezirkskrankenkasse Beltembourg* vorgenommene Änderungen) genehmigt worden:

Luxembourg, den 23. Dezember 1921.

Der General-Direktor des Ackerbau,
der Industrie und der sozialen Autorität,
H. de Waha

Avis. Sociétés de secours mutuels.

Lors de la publication au n° 1 du *Mémorial* de 1920 de différentes modifications aux statuts de la société de secours mutuels, dite « *Verein der Luxemburgischen Ex-Interoffiziere* », à Luxembourg, approuvées par arrêté du 30 décembre 1919, les alinéas *d* et *e* de l'art. 30 avaient été omis à l'impression.

Voici le texte de ces alinéas:

d) Beim Tode eines unverheirateten oder verheirateten Mitglieds, das dem Verein bereits vor dem Datum der vorliegenden Statutenänderungen angehört hat, werden an bezahlt

Im 1. Jahre der Mitgliedschaft	100 fr
" 2. " " "	150 "
" 3. " " "	200 "
" 4. " " "	250 "
" 5. " " "	300 "
" 10. " " "	400 "
" 15. " " "	450 "
" 18. " " "	500 "

e) Beim Tode der Ehefrau eines Mitglieds, das dem Verein bereits vor dem Datum der vorliegenden Statutenänderungen angehört hat, kann dem Mann noch während des Jahres 1920 das in Abs. 2 der früheren

Bekanntmachung. Hilfstoffen.

Bei der Veröffentlichung verhandelt, durch Beschluß vom 30. Dezember 1919 genehmigter Änderungen am Statut der *Association des „Reverends de Luxembourg (ancien Ex-Interoffiziere)“*, zu Luxembourg, in Nummer 1 des *Mémorial* von 1920, sind die Abände *d* und *e* des Art. 30 verwehentlich im Druck weggelassen

Nachstehend ihr Wortlaut

Fassung vorgesehene Drittel des damaligen Sterbegeldes als Unterstützung gewährt werden, jedoch wird diese Unterstützung als Vorschuß betrachtet und beim Tode des Mitglieds vom Sterbegeld in Abzug gebracht. Da die hier nachgetragenen Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des genannten Beschlusses vom 30. Dezember 1919 bilden, beginnt ihre Geltungsdauer mit dem 1. Januar 1920.

Luxembourg, le 22 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Luxemburg, den 22. Dezember 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
des Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. d e W a h a.

Avis. — Postes et Télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 30 novembre 1921, M. Victor *Goldschmidt*, commis au bureau des Télégraphes à Luxembourg, a été nommé sous-chef de bureau de l'Administration des Postes et des Télégraphes.

Luxembourg, le 10 décembre 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphen-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 30. November 1921 ist Hr. Viktor *Goldschmidt*, Kommiss beim Telegraphenamt zu Luxemburg, zum Unter-Bureau-Vorsteher der Post- und Telegraphen-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 10. Dezember 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Avis. — Notariat.

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, sur le notariat, les héritiers de feu M. le notaire Michel *Felles* de Capellen, ont désigné M. André *Salentiny*, notaire à Capellen, comme dépositaire définitif des minutes de l'étude *Felles*.

Luxembourg, le 21 décembre 1921.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
G. LEIDENBACH.

Bekanntmachung. — Notariat.

Gemäß Art. 70 der Königl. Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841, über das Notariat, haben die Erben des verstorbenen Notars Hrn. Michel *Felles* zu Capellen, Hrn. André *Salentiny*, Notar zu Capellen, zum definitiven Depositar der Urkunden der Amtsstube *Felles* bestellt.

Luxemburg, den 21. Dezember 1921.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
W. L e i d e n b a c h.

Avis. Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Michel *Weydert*, propriétaire à Herborn, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Mompach.

Luxembourg, le 24 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. BACH.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Michel *Weydert*, Eigentümer, zu Herborn, zum Schöffen der Gemeinde Mompach ernannt worden.

Luxemburg, den 24. Dezember 1921.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
J o s. B a c h.

1490

Avis. - Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 20 décembre 1921 démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Adolphe Klein, propriétaire à Wellfrange, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Dalheim.

Luxembourg, le 22 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. BACH.

Avis. Service médical.

Par arrêté grand-ducal du 17 décembre 1921, M. le Dr. Eugène Hertz, médecin, à Luxembourg, a été nommé président du Collège médical, en remplacement de feu M. le Dr. Auguste Flesch, dont il achèvera le mandat.

Luxembourg, le 23 décembre 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. Chambre de Commerce.

Par arrêté grand-ducal du 22 décembre 1921, MM. Léon Metz, maître de forges à Esch-sur-Alz., et Joseph Warth Weiler, directeur de la Banque Internationale à Luxembourg, ont été confirmés comme président, et resp. vice-président de la Chambre de Commerce pour un nouveau terme de deux ans à partir du 1^{er} janvier 1922.

Luxembourg, le 22 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 20. Dezember 1921 ist Herr Adolph Klein, Eigentümer, zu Wellfringen, auf sein Verlangen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Dalheim bewilligt worden.

Luxemburg, den 22. Dezember 1921

Der General-Inspector der Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bach

Bekanntmachung. Zonitätswesen.

Durch Großh. Beschluß vom 17. Dezember 1921, ist Herr Eugen Hertz, Arzt, wohnhaft zu Luxemburg, zum Präsidenten der Medizinikollegiums, in Ergänzung der verstorbenen Herrn Dr. August Flesch, ernannt worden, dessen Amtsdauer er vollenden wird.

Luxemburg, den 23. Dezember 1921

Der General-Inspector der Finanzen,
A. Neyens

Bekanntmachung. Handelskammer.

Durch Großh. Beschluß vom 22. Dezember 1921 sind die Herren Leon Metz, wohnhaft zu Esch-sur-Alz., und Joseph Warth Weiler, Direktor der Internationalen Bank zu Luxemburg, als Präsident, bezw. Vize-Präsident der Handelskammer, für eine weitere Periode von zwei Jahren, vom 1. Januar 1922 ab, bestätigt worden.

Luxemburg, den 22. Dezember 1921

Der General-Inspector der Industrie
und der sozialen Anstalten,
R. de Waha

5° Relevé des permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1921-1922.

N° du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Nom et prénoms de la partie prenante.	Qualité.	Domicile.
1636	1. 10. 21.	Crochet Nic.	Cafetier.	Martelange.
1637	5. 10. 21.	Mousel Michel.	Employé.	Esch-s.-Alz.
1638	id.	Esslen Willy.	Propriétaire.	Schorenhof.
1639	id.	Schummers Ad.	Meunier.	Redange.
1640	6. 10. 21.	Hentzen Emile.	Cultivateur.	Sandweiler.
1641	8. 10. 21.	Berrend Michel.	Chef d'atelier.	Beggen.
1642	id.	Bos, Victor.	Propriétaire.	Medingen.
1643	id.	Schmit Pierre.	Hôtelier.	Echtenach.
1644	id.	Weyer Albert.	Boucher.	Mersch.
1645	id.	Reiff Alph.	Propriétaire.	Fischbach.
1646	id.	Mlle Weyland Adèle.	Sans état.	Oberfeulen.
1647	id.	Esslen Charles.	Négociant.	Luxembourg.
1648	10. 10. 21.	Barbanson Gaston.	Industriel.	Beggen.
1649	id.	Krier Paul.	Vigneron.	Bech-Kleinnacher.
1650	id.	Waersoggers Léon-Ph.	Entrepreneur.	Ixelles.
1651	id.	De Vlieghe Arthur.	Rentier.	Anderlecht.
1652	id.	Ponsart Léon.	Rentier.	Liège.
1653	id.	Xhonneux Pierre.	Rentier.	Anderlecht.
1654	id.	Stranen Joseph.	Cultivateur.	Tarchamps.
1655	id.	Mayse Adrien.	Négociant.	Esch-s.-Alz.
1656	id.	Radhuber Charles.	Gérant.	Differdange.
1657	12. 10. 21.	Meis Nicolas.	Garde particulier.	Beckerich.
1658	id.	Becker J.-P.	Propriétaire.	Mensdorf.
1659	id.	Klein Hubert.	Cultivateur.	Vianden.
1660	id.	Haler Charles.	Garde particulier.	Betzdorf.
1661	13. 10. 21.	Wiltgen J.-P.	Négociant.	Bavigne.
1662	id.	De Waha Pierre.	Rentier.	Moersdorf.
1663	15. 10. 21.	Bomb J.-P.	Chauffeur.	Remich.
1664	17. 10. 21.	Ludwig Michel.	Employé au ch. de fer.	Reuler.
1665	id.	Medinger Henri.	Pensionnaire.	Bettembourg.
1666	19. 10. 21.	Tex J. P.	Négociant.	Bastendorf.
1667	id.	M ^{me} Besehemont J.-P.	Rentière.	Mersch.
1668	21. 10. 21.	Hansen Emile.	Industriel.	Wiltz.
1669	25. 10. 21.	Bossi Hario.	Entrepreneur.	Steinfort.
1670	id.	Kirsch J.-P.	Propriétaire.	Esch-s.-Alz.
1671	id.	Majerus J. P.	Cultivateur.	Bettendorf.
1672	id.	Scharff Tony.	Rentier.	Lellig.
1673	28. 10. 21.	Hofferding J.-B.	Machiniste.	Esch-s.-Alz.
1674	29. 10. 21.	Draut Nic.	Cultivateur.	Tadler.
1675	id.	Thill Pierre.	id.	Grevels.
1676	id.	Schmit Eugene.	id.	Ospen.
1677	id.	Steinmetz Jean.	Gérant.	Steinsel.

1678	29.10.21.	Hentgen Gustave.	Commiss du Gouvernement.	Luxembourg.
1679	3.11.21.	Thines Ferd.	Cultivateur.	Weiswampach.
1680	4.11.21.	Ferron Joseph.	id.	Petit Nobressart.
1681	id.	Scholtes Henri.	Bijoutier.	Luxembourg.
1682	5.11.21.	Bollini Jean.	Entrepreneur.	Rodange.
1683	id.	Wurth François.	Notaire.	Wormeldange.
1684	11.11.21.	Vial Ferdinand.	Directeur de banque.	Luxembourg.
1685	12.11.21.	Pier Jean.	Voiturier.	Remich.
1686	19.11.21.	Thines Antoine.	Cultivateur.	Weiswampach.
1687	22.11.21.	May Dom.	Négociant.	Luxembourg
1688	23.11.21.	Braun Ant.	Garde particulier.	Mompach
1689	29.11.21.	Folschette Nic.	Négociant.	Esch s. Alz.
1690	6.12.21.	Champagne Eugène.	Notaire.	Gresenmacher
1691	id.	Stoll Auguste.	Fondé de pouvoi	Gresenmacher
1692	id.	Meyer Aloyse.	Directeur de l'Atbed.	Luxembourg.
1693	17.12.21.	Mehlen Pierre.	Employé au chemin de fer.	Dudelange.

Extraits du registre au firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.

<p style="text-align: center;">Arrondissement de Diekirch, Section A.</p> <p style="text-align: center;">Inscriptions:</p> <p>N° 1354. <i>Pierre Lamberty Hong</i>, Kalborn. Epicerie, mercerie, manufactures, aumages, linges, machines agricoles, farines, maïs, produits agricoles, grains et graines. Exploitant: Lamberty Pierre à Kalborn. Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1355. <i>Relsen-Mollitor</i>, Munshausen. Café Exploitant: Relsen Antoine dit Théodore, à Munshausen. Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1356. <i>Maillet-Rullof</i>, succ. Cécile Maillet, Hosingen. Epicerie, mercerie, aumages. Exploitante: Maillet Catherine-Cécile à Hosingen. Du 21 décembre 1921.</p> <p>N° 1357. <i>Café des Ardennes</i>, Veuve Theves-Oberlinkels, Hosingen. Café-restaurant. Exploitante: Oberlinkels Josephine, veuve de Paul Theves à Hosingen. Du 21 décembre 1921.</p> <p>N° 1358. <i>Schon-Letner</i>, Marbourg. Café restaurant, aubergiste. Exploitant: Schon Georges à Marbourg. - Du 21 décembre 1921.</p> <p>N° 1359. - <i>Bertemes-Diederich</i>, Marbourg. Café. - Exploitant: Bertemes Pierre à Marbourg - Du 21 décembre 1921.</p> <p>N° 1360. - <i>Alphonse Rommes-Lentz</i>, Hosingen. - Chaussures, curs. Exploitant: Rommes Servais-Alphonse à Hosingen. Du 21 décembre 1921.</p>	<p>N° 1361. <i>Reiners Hertges</i>, Drauffelt Café Exploitant Reiners Jean Pierre à Drauffelt Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1362. <i>Recken-Forman</i>, Hupperdange Café restaurant, aubergiste, épicerie, mercerie, manufactures, aumage, linges, produits agricoles, farines, grains et graines. Exploitant Recken Jean à Hupperdange Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1363. <i>Hlosen Berny</i>, Munshausen Café restaurant, aubergiste, épicerie, maïs Exploitant: Hlosen Bernard à Munshausen Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1364. <i>Emile Mangers</i>, Drauffelt Café Exploitant Mangers Emile à Drauffelt Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1365. <i>Peter Muller</i>, Marbach Leder und Lohhandlung, Handel mit Landesprodukten, Inhaber Muller Peter in Marbach Prokura Muller Nikolau., Handelsmann in Marbach Generalvollmacht für die Geschäftsführung und Vertretung vor Gericht Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1366. <i>Karl Schmitz Braun</i>, Marbach Epicerie, mercerie, aumages, linges, machines à bœufs, produits agricoles, colporteur Exploitant: Schmitz Charles à Marbach Du 21 décembre 1921</p> <p>N° 1367. <i>Philippe Lentz</i>, Lielz Epicerie,</p>
--	--

mercerie, aunages, farines, mais. — Exploitant: Lentz Philippe à Lieler. — Du 21 décembre 1921.

N° 1468. — *Nicolas Lamberty-Reuland*, Heinerscheid. Produits agricoles et marchand de bestiaux. Exploitant: Lamberty Nicolas à Heinerscheid. Du 21 décembre 1921.

N° 1469. *Balthasar Kries*, Untereisenbach. — Hôtelbetreib, Gastwirtschaft, Spezerei-, Kurz- und Ellenwaren, Mehlhandlung. — Inhaber: Kries Balthasar in Untereisenbach. Du 22 décembre 1921.

Radiation:

N° 565. — (Mém. 1914, p. 1205.) — Michel Geiben-Thommes, Trois-Vierges. — L'exploitante Suzanne, Thommes, veuve Geiben Michel à Trois-Vierges, a cédé son commerce à son fils Geiben Jean-Pierre, cabaretier et coiffeur à Trois-Vierges, qui l'exploitera sous la raison de commerce: Café de la poste Geiben-Arens, Trois-Vierges. — Du 20 décembre 1921.

Avis. Administration des Travaux publics.

Par arrêté grand-ducal du 22 décembre 1921, M. François Simon, conducteur des Travaux publics à Luxembourg, a été nommé ingénieur d'arrondissement dans l'administration des Travaux publics avec résidence à Diekirch.

Luxembourg, le 28 décembre 1921.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
G. LEIDENBACH.*

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 22. Dezember 1921 ist Hr. Franz Simon, Baukondukteur zu Luxemburg, zum Bezirksingenieur der Bauverwaltung, mit Wohnsitz zu Diekirch, ernannt worden.

Luxemburg, den 28. Dezember 1921.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
W. L e i d e n b a c h.

Avis. Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 12 au 26 janvier 1922, dans la commune de Dalheim, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un assainissement aux lieux dits « Spurkelwies », « In Mecher » à Filsdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Dalheim à partir du 12 janvier prochain.

M. J. Marx, membre de la commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 26 janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et rece-

Bekanntmachung. — Schuldtaggenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 12. auf den 26. Januar kft. in der Gemeinde Dalheim, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Entwässerung, Orte genannt „Spurkelwies“, „In Mecher“ zu Filsdorf.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Dalheim vom 12. Januar künftige ab, hinterlegt.

Hr. J. P. Marx, Mitglied der Ackerbaukommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 26. Januar künftige, von 9 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben

vra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du banquet agricole à Filsdorf.

Luxembourg, le 20 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

**Avis. Etablissements d'assurance contre la
vieillesse et l'invalidité.**

Relevé nominatif des délégués des tribunaux arbitraux élus en vertu de l'arrêté grand ducal du 22 janvier 1912 (période du 1^{er} janvier 1922 au 31 décembre 1926).

Arrondissement de Luxembourg.

Agriculture.

A. Patrons:

*Kellen Jean, rosieriste, Limpertsherg.
Paulus J.-P., cultivateur, Esch. s. Alz.
Duhr-Bourg Jean, propriétaire, Alm.*

B. Assurés:

*Gelz Pierre, garde forestier, Steinfeld
Schmit Weber J. P., ouvrier, Helmbange
Wendandy Nicola, ouvrier jardinier, Clausen*

Non-agriculture.

A Patrons:

*Spoo Arm., industriel, Esch-s. Alz.
Frank Jos., directeur, Esch-s.-Alz.
Karp Kwip C., entrepreneur, Holletich.
Altmes M., industriel, Remich.
Wurth Pierre, négociant, Wormeldange.
Loose Gust., directeur, Steinfeld.
Schneider Louis, propr. de carrières, Lanchette.
Henschels J.-P., industriel, Meteb.
Perrard Théodore, entrepreneur, Luxembourg.
Buchholz Alb., brasseur, Esch-s. Alz.
Charles-Hart Guill., entrepreneur, Coevenmacher.
Flammant Emile, ingénieur, Luxembourg gare.*

und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Gemeindefürsorge-Saal zu Filsdorf entgegenzunehmen

Luxembourg, den 20. Dezember 1921

*Der General-Direktor der Arbeiter-,
der Invaliden- und der sozialen Fürsorge,*
M. de Waha.

**Bekanntmachung. Alters- und Invaliden-
Versicherungsanstalt.**

Namenverzeichnis der in Gemäßheit der Königlichen Verordnung vom 22. Januar 1912 ernannten Vertreter der Zähler gewählt für den Zeitraum vom 1. Januar 1922 bis 31. Dezember 1926

Bezirk Luxemburg.

Patronenliste.

A Arbeiter

*Wetten Joh., Weinzüchter, Sinterfeld
Paulus Joh. P. Landwirt, Esch s. Alz.
Fuchs-Bourgo Joh. Eigentümer, Alm*

B Reichweite

*Gelz Peter, Arbeiter, Steinfeld
Schmit-Weber J. P. Arbeiter, Helmbange
Wendandy Nic., Arbeiter, Clausen*

Wahl-Patronenliste

A Arbeitgeber

*Spoo Arm., industrielle, Esch s. Alz.
Frank Jos., Direktor, Esch s. Alz.
Karl Kwip C. Unternehmer, Holletich
Altmes M., industrielle, Remich
Wurth Peter, Handelmann, Wormeldange
Loose Gust., Direktor, Steinfeld
Schneider Louis, Steinbruchbesitzer, Lanchette
Henschels J. P., industrielle, Meteb.
Perrard Théod., Unternehmer, Luxembourg
Buchholz Alb., Bierbrauer, Esch s. Alz.
Charles-Hart Guill., Unternehmer, Coevenmacher
Flammant Emile, Ingenieur, Luxembourg-gare*

B. Assurés:

Schenten Pierre, machiniste, Kayl.
Schmit Pierre, mineur, Differdange.
Kellenmeyer Félix, ouvrier, Esch-s.-Alz.

Tausch Fr., ferblantier (Guill.-Luxbg.), Bonne-
voir.
Lutty Ed., ouvrier de l'usine à gaz, Grund.
Jander Ch., brasseur, Luxembourg.
Massard Jean, ouvrier d'usine, Steinfort.
Moutz Mich., chef-ouvrier, Wecker.
Benk J.-P., cloutier, Bissen.
Feller Nic., chauffeur, Mondorf.
Biren Alph., ouvrier au chemin de fer, Klein-
bettingen.
Crelot Jean, chef-ouvrier, Mersch.

Arrondissement de Diekirch.

Agriculture.

A. Patrons:

Marxen André, cultivateur, Hosingen.
Thillen J.-P. agriculteur, Diekirch.
Gierlen J.-B. agriculteur, Born.

B. Assurés:

Schütz J.-P. journalier, Useldange.
Linden Nic., journalier, Hoescheid.
Collé Paul, journalier, Heiderscheid.

Non agriculture.

A. Patrons:

Toussaint Fr., meunier, Ueldange.
Sinner Pierre, tanneur, Ueldange.
Vinandy Math., entrepreneur, Vianden.
Wagner Struchen J., propr. de carrières, Cler-
vaux.
Eydt Math., plafonneur, Clervaux.
Heint Walch, menuisier, Diekirch.
Gemen Fabound, tonderie, Diekirch.
Demuth J. N., fabricant, Esch-s.-Sûre.
Lambert Jos., tanneur, Wiltz.
Kottenhofen Nic., fabricant, Echternach.
Jannet Ch., tailleur de pierres, Bollendorf-
Pout.

B. Versicherte:

Schenten Peter, Maschinist, Kayl.
Schmit Peter, Grubenarbeiter, Differdingen.
Kettenmeyer Felix, Arbeiter, Esch a. d.
Alz.
Tausch Fr., Blechschmied (Wilh.-Luxbg.-
Bahn), Bonnetweg.
Lutty Ed., Gas-Arbeiter, Grund.
Jander Karl, Bierbrauer, Luxemburg.
Massard Joh., Hütten-Arbeiter, Steinfort.
Moutz Mich., Borarbeiter, Wecker.
Benk J. B., Nagelschmied, Bissen.
Feller Nik., Kraftwagenführer, Mondorf.
Biren Alf., Eisenbahn-Arbeiter, Klein-
bettingen.
Crelot Joh., Borarbeiter, Mersch.

Bezirk Diekirch.

Landwirtschaft.

A. Arbeitgeber:

Marxen Andreas, Landwirt, Hosingen.
Thillen J. B., Landwirt, Diekirch.
Gierlen J. B., Landwirt, Born.

B. Versicherte:

Schütz J. B. Tagelöhner, Ueldingen.
Linden Nik., Tagelöhner, Hoescheid.
Collé Paul, Tagelöhner, Heiderscheid.

Nicht-Landwirtschaft.

A. Arbeitgeber:

Toussaint Fr., Müller, Ueldingen.
Sinner Peter, Gerber, Ueldingen.
Vinandy Math., Unternehmer, Vianden.
Wagner-Steichen J., Steingruben-
Besitzer, Clerf.
Eydt Math., Blafonier, Clerf.
Heint Walch, Schreiner, Diekirch.
Gemen Ebnard, Viehzuchtbesitzer, Diekirch.
Demuth J. N., Fabrikant, Esch a. d. Sauer.
Lambert Jos., Gerber, Wiltz.
Kettenhofen Nik., Fabrikant, Echternach.
Jaminet Karl, Steinhauer, Bollendorfer-
brück.

1496

Walch Nic., entrepreneur, Gilsdorf.

B. Assurés:

Arend Pierre, carrier, Chervaux.
Huck Math., chauffeur, Troisvierges.
Medernach Jean, machiniste, Dickkirch.
Faber-Wilmès Jos., machiniste, Dickkirch.
Weis J.-P., tourneur, Echternach.
Bippers Michel, menuisier, Echternach.
Lindén Jean, ardoisier, Perlé.
Schroeder Jos., serrurier, Nordange.
Karlheiser Paul, chef d'équipe, Bettel.
Gland Nic., surveillant, Erpeldange (Wiltz.).
Theis Nic., ouvrier au chemin de fer, Kautenbach.
Bourkel Théod., typographe, Dickkirch.

Luxembourg, le 29 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture,
de l'Industrie et de la Prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. - Circulation des automobiles.

A la date du 28 décembre courant, le Gouvernement de la République Française a notifié au Gouvernement grand-ducal l'adhésion de la Norvège à la Convention internationale du 11 octobre 1909, relative à la circulation des automobiles. (*Mémorial* 1910, p. 869).

L'adhésion sortira ses effets à partir du 1^{er} mai 1922.

Luxembourg, le 29 décembre 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

Avis. Règlement communal.

En séance du 20 mai 1921, le conseil communal de Septfontaine a adopté un règlement sur la fourniture du courant aux abonnés de

Walch Wil., Unternehmer, Gilsdorf.

B. Versicherte

Miend Peter, Stembrecher, Utert
Maat Math., Kraftwagenfahrer, Ullingen.
Weder nach Joh., Maschinist, Trefsch
Zaber Wilmes Jos., Waldmann, Trefsch
Weis J. B., Dreher, Echternach
Gippers Michel, Schneider, Echternach
Vindén Joh., Schieferbeder, Perlé
Schroeder Josef, Schlosser, Nordungen
Kathelerei Paul, Rottenfahrer, Bettel
Bloedt Wil., Aufseher, Erpeldingen
Zets Wil., Eisenbahn-Arbeiter, Kautenbach

Wauttel Theod., Schriftföher, Trefsch

Luxemburg, den 29 Dezember 1921

*Der General-Direktor des Aufbaus,
der Industrie und der sozialen Ausföher,*
M. de Waha

Bekanntmachung. Verkehr mit Kraftfahrzeugen.

Am 28. 12. 21. hat die französische Regierung der luxemburgischen Regierung den Beitritt Norwegens zu dem internationalen Vertrag vom 11. Oktober 1909, über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen („Memorial“ 1910, Z. 869), notifiziert.

Der Vertrag wird vom 1. Mai 1922 ab Geltung haben.

Luxemburg, den 29. Dezember 1921

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
E. Reuter.

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 20. Mai 1921 hat der Gemeinderat von Zimmern ein Reglement über die Stromlieferung an die Abnehmer des Gef-

l'usine électrique de Bour. -- Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 28 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique.*

JOS. BECH.

Avis. - - Règlement communal.

En séance du 25 juin 1921, le conseil communal de Biver a édicté un règlement de police sur le cimetière de Wecker. -- Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 29 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

JOS. BECH.

trizitätswertes von Bour erlassen. -- Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. Dezember 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
- J o s. B e c h.*

Bekanntmachung. -- Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 25. Juni 1921 hat der Gemeinderat von Biver ein Polizeireglement über den Kirchhof von Wecker erlassen. -- Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. Dezember 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
J o s. B e c h.*